



# Informe preliminar

## III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

### *De Babel a Internet*

Buenos Aires, 23 al 25 de abril de 2001

*Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, con el auspicio de organismos oficiales e instituciones académicas y profesionales y la presencia de destacados invitados especiales del país y del exterior, que transformaron este evento en una cita de características muy especiales, se realizó el III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, que convocó a más de 800 colegas de la Argentina y de Hispanoamérica, que se reunieron en las instalaciones del Centro de Convenciones Palais Rouge de esta Capital.*

#### OBJETIVOS

Este nuevo encuentro -el tercero organizado por el Colegio- brindó a los traductores profesionales, terminólogos, especialistas de la lengua y estudiantes de traducción, la posibilidad de compartir un espacio académico de intercambio de opiniones y la posibilidad de enriquecerse con el aporte y el debate de destacados especialistas del país y del exterior.

Bajo las consignas de analizar los aspectos propios y extralingüísticos de la labor profesional y consolidar la idea de que la traducción es generadora de espacios interculturales, el III Congreso Latinoamericano ha contribuido sin duda a la integración lingüística, comunicativa y cultural de la Argentina con el mundo.

El lema adoptado por el III Congreso Latinoamericano: "De Babel a Internet" refleja la evolución de la profesión del Traductor, cuyo desafío actual es poder ejercer su labor profesional inmerso en un mundo de economía globalizada y profundos cambios tecnológicos.

#### TEMAS

La temática abordada en las distintas ponencias, conferencias y mesas redondas giró en torno a la siguiente temática:

- Traducción especializada: traducción jurídica, técnico-científica y literaria
- Traducción pública
- Terminología

- Interpretación
- La lengua como soporte de la cultura y la comunicación
- Medios e Internet
- Herramientas para el traductor
- Localización
- Aspectos extralingüísticos de la traducción
- Teoría de la traducción
- Formación y capacitación del profesional
- El castellano: su realidad geopolítica
- El plurilingüismo
- Características de la traducción en diferentes lenguas
- La situación actual de la traducción en Latinoamérica y en el mundo

#### AUSPICIOS

Fueron numerosas las entidades que brindaron su auspicio al III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, entre otras:

- Presidencia de la Nación. Secretaría para la Tecnología, la Ciencia y la Innovación Productiva.
- Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Secretaría de Cultura y Secretaría de Educación.
- Embajadas de Brasil, España, Francia, Inglaterra e Italia.
- Fundación El Libro
- Fundación Litterae
- Instituto Goethe Buenos Aires
- Universidad Argentina de la Empresa
- Universidad del Museo Social Argentino
- Universidad Católica Argentina
- Universidad de Belgrano

- Universidad Nacional de la Plata
- Universidad Nacional de Córdoba
- Universidad de la República (Uruguay)
- Universidad del Salvador

## EMPRESAS

El Consejo Directivo del CTPCBA y el Comité Organizador del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, agradecen a las siguientes empresas:

- Agfa Gevaert
- Alpha Editores
- Archivos Activos
- CTT Audiovisual
- Elsevier
- Enciclopedia Británica
- Estari Libros
- Editorial Gredos
- Kel Ediciones
- Mc.Graw Hill
- Northampton Institute
- SBS
- Trados
- Torre de Papel

## COMITÉ ORGANIZADOR

Estuvo integrado por la Trad. Públ. Astrid Wenzel, Trad. Públ. Sylvia Falchuk, Trad. Públ. Silvia Firmenich Monserrat, Trad. Públ. Lidia Cristina Giudice, Trad. Públ. Estela Herrera, Trad. Públ. María Belén Iannito, Trad. Públ. Miguel Ibañez y la Trad. Públ. Estela Lalanne de Servente.

## COMITÉ EVALUADOR DE PONENCIAS

Trad. Públ. María Herminia Alonso, Trad. Públ. Elvio Bompadre, Trad. Públ. Delia Cammisa, Trad. Públ. Silvia Fehrmann, Trad. Públ. Sonia Hauser, Trad. Públ. Pablo Palacios y la Trad. Públ. Rita Tineo.

## ACTO DE INAUGURACIÓN

El lunes 23, con la presencia de numerosos participantes, invitados especiales y el presidente de la Federación Internacional de Traductores, Prof. Adolfo Gentile, y la Dra. Marianne Lederer, en representación de la *Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs* se realizó el Acto de Apertura, en el cual hicieron uso de la palabra la presidenta del CTPCBA, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, la presidenta del Comité Organizador, Trad. Públ. Astrid Wenzel y el Prof. Gentile quien declaró oficialmente abiertas las sesiones del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

## SESIONES PLENARIAS

Se desarrollaron tres sesiones plenarias en la Sala principal, una cada día de congreso. El primer día la plenaria tuvo como marco el tema: "La Traduc-

ción generadora de espacios interculturales", y las siguientes conferencias:

- *Lo implícito y lo explícito de la traducción.*  
por Marianne Lederer (Francia)



Marianne Lederer  
(FRANCIA)

- *Specialization in Interpreting and translation: some considerations from a liaison Interpreting perspective.*  
por Adolfo Gentile (Australia)
- *Cooperación internacional en terminología.*  
por Daniel Prado (Francia)
- *El SIIT Virtual: Nuevo servicio iberoamericano de información sobre la traducción.*  
por Rodolfo Alpízar Castillo (Suiza)



Adolfo Gentile  
(AUSTRALIA)

Las herramientas para el traductor han sido el eje central de la plenaria del segundo día del Congreso. Se presentaron en esta sesión los siguientes trabajos:

- *The writing of a Spanish-english law dictionary: A personal account.*  
por Thomas L. West (EE.UU)
- *Diccionario jurídico español-italiano.*  
por Luigi Di Vita (Argentina)

- *Fundamentación teórico-metodológica del Diccionario de términos de derecho ambiental.*  
por María C. La Serna Gómez (Argentina)
- *Presentación del proyecto terminológico Tec-Pro01, en conjunto con el CEAMSE*  
por Comisión de Terminología del CTPCBA
- *Panel de especialistas en diccionarios*  
por Fernando Navarro (Suiza), Javier Collazo (EE.UU.) -videoconferencia- y Guillermo Cabanellas (Argentina)



Comisión de Ejercicio de la Profesión

- *Translation techniques and technologies*  
por Edwin Gentzler
- *Herramientas de traducción asistida por computadora*  
por Cristina Márquez Arroyo de Camihort
- *Working environment changes induced by translation memories*  
por Evelyne Ross
- *The innovate medium of on-line education*  
Por Milena Savova-Lorena Terando y Verónica Cartagena



Mesa Redonda: "Lenguaje periodístico y traductores"

La última sesión Plenaria: *Aspectos extralingüísticos de la labor profesional*, se inició con la Mesa Redonda:

- *Derecho de autor para traductores e interpretes.*

Continuó con la presentación, mediante una videoconferencia con Madrid de Valentín García Yebra, quien debido a cuestiones de salud no pudo asistir a ultimo momento.

- *Extranjerismos sintácticos en la traducción.*  
por Valentín García Yebra (España).

Las otras conferencias fueron las siguientes:

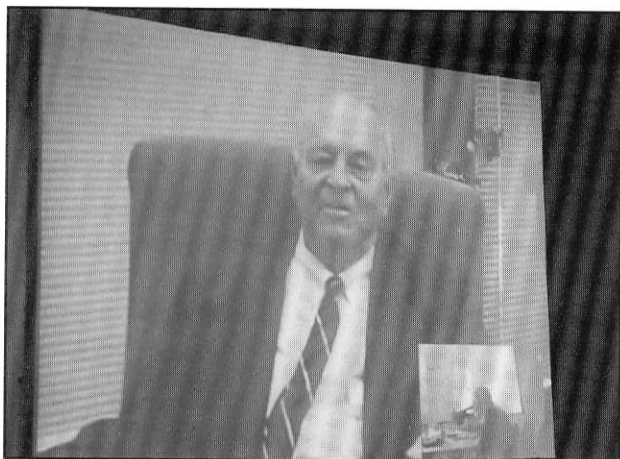
- *Estudio de los errores más frecuentes en la traducción a la lengua española.*  
por Alicia María Zorrilla (Argentina)
- *El traductor y la búsqueda de estándar hispánico.*  
por Manuel Ramiro Valderrama
- *De la concisión como argumento a la infidelidad como producto.*  
por Ricardo Chiesa (Argentina)



Ricardo Chiesa y Perla Klein,  
presentados por Elena de la Fuente (centro)

- *El documento, traducción pública y fe pública. Análisis, historia y futuro.*  
por Perla Klein
- *La deontología de la traducción judicial.*  
por João Esteves-Ferreira
- *Globalización, internacionalización y localización de software*  
por Cristina Márquez Arroyo de Camihort
- *De héroes y villanos: traductores y clientes, una visión diferente.*  
por Estela Herrera y Astrid Wenzel





*Javier Collazo desde Estados Unidos*



*Videoconferencia durante el panel de especialistas en diccionarios*

### SESIONES TEMÁTICAS y TALLERES

Las sesiones temáticas tuvieron una duración de una hora y media en la que se presentaron tres ponencias agrupadas por tema. Se realizaron también dos talleres pre-congreso y 5 durante el III Congreso, 6 talleres post-congreso y un seminario: *Teoría Interpretativa de la Traducción*, a cargo de Marianne Lederer.



*Fernando Navarro y Guillermo Cabanellas presentados por Graciela Steinberg*

### CÓCTEL DE CIERRE

El miércoles 25 a las 20,30 hs. se realizó un cóctel de cierre en las instalaciones de la futura sede del CTPCBA, Av. Corrientes 1832/34, durante el cual se procedió al corte de cintas e inauguración simbólica del nuevo edificio. Participaron numerosos colegas e invitados especiales y se ofreció un espectáculo artístico de tango.

Dado que la realización del Congreso coincidió con el cierre de la presente edición, en próximos números brindaremos más detalles de tan importante acontecimiento que permitió el enriquecimiento personal y profesional de cada uno de los asistentes.

### ACTO DE CLAUSURA

El día 25 de abril a las 18,00 se realizó el acto de clausura del III Congreso durante el cual hicieron uso de la palabra el Prof. Gentile, quien elogió la organización del Congreso y brindó en nombre de la FIT su total apoyo a la gestión del CTPCBA, la Trad. Públ. Astrid Wenzel, quien señaló los aspectos organizativos del encuentro, y la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez quien agradeció en nombre de las autoridades a todos los que hicieron posible la realización del Congreso y anunció que en setiembre del 2003 se llevará a cabo el IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.